

GANNA PELAGENKO
TRADUTTORE E LOCALIZZATORE

🏠 Tschäpperliring 2, 4153 Reinach BL
☎ +41 78 922 39 90
✉ anna.pelagenko@gmail.com

Data di nascita: 04.02.1980

Nazionalità: italiana, permesso di soggiorno B



EDUCAZIONE

Master I livello in localizzazione

Agenzia formativa "tuttoEUROPA", Torino, Italia
ottobre 2009 – giugno 2010

Durata: 800 ore (240 ore di stage). Ammissione
per selezione. Lingue di lavoro EN/IT

Master universitario II livello nella lingua inglese e persiana

Università Nazionale di Taras Shevchenko,
Kiev, Ucraina / Laurea con lode
settembre 1997 – giugno 2002

Qualifiche ottenute: traduttore/interprete,
filologo, docente

LINGUE

Italiano: parlante bilingue

Russo: madrelingua

Inglese: C2

Tedesco: B2

Francese: A2

Spagnolo: A2

SPECIALIZZAZIONE

Marketing • Editoriale • Design industriale •
Ingegneria (generale, industriale, civile,
meccanica) • Scienze naturali (fisica, chimica,
biologia etc.) • Scienze e ingegneria petrolifera
• Farmaceutica • Automazione e robotica •
Alimenti e bevande • Viaggi e turismo •
Videogiochi • Scienze umanistiche (arte, storia,
letteratura, linguistica) • Educazione

SERVIZI

Traduzione

Localizzazione

Revisione / Proofreading / QA

Interpretariato

CAT TOOLS

SDL Trados Studio

SDL Multiterm

SDL Passolo

PROFILO FREELANCE

gennaio 2011 – oggi / Torino, Italia – Basilea, Svizzera

Profilo di traduttore: <http://www.proz.com/translator/1237808>

Tradotto, localizzato, revisionato:

- marketing: siti web e presentazioni aziendali, comunicati stampa, brochure, descrizioni delle collezioni, cataloghi ecc.
- editoriale: libri di fantasia e fumetti, guide turistiche, storia dell'arte, biografie, descrizioni delle rassegne di pittura ecc.
- tecnico: manuali utente, guide d'installazione e manutenzione, disegni, schede tecniche, offerte e studi di fattibilità, procedure di fabbricazione, masterplan ecc.
- commerciale: cataloghi, listini, etichette e materiali d'imballaggio, documenti di spedizione, fatture, certificati, garanzie, contratti ecc.
- scientifico: articoli e lezioni universitarie (fisica, chimica, matematica, urbanistica, trasporti e infrastrutture) ecc.
- software / hardware, GUI, aiuto in linea, manuali d'uso
- videogiochi: MPGG, MPG, poker, iOS, giochi di gruppo.

Progetti tecnici e marketing per: Came S.p.a. (domotica, controllo degli accessi) • Biasi Caldaie S.p.a. • ENI S.p.a. (geologia petrolifera, shale gas) • Technip Italy S.p.a. (raffinerie) • Cavanna S.p.a. (automazione dei sistemi di imballaggio) • Maserati • Paladon Systems (valvole e sistemi di controllo) • Finblok Montaggi S.p.a. (porte & finestre) • Targetti (sistemi d'illuminazione) • Gruppo Revenga (sistemi di controllo ferroviario) • RTL Mobili S.r.l. (mobili e complementi d'arredo) • Università degli Studi Guglielmo Marconi • Keywords Studios (videogiochi) ecc.

Siti web: www.capripalace.com • www.palazzodellafonte.com • www.hotelpasquale.com • www.gd-dorigo.com ecc.

Editoriale: Guida di Milano «Милан. Путеводитель по городу» (IT-RU, 2013-2014) • Villa Margherita, guida audio (IT-RU, 2011) • «Искусство войны. Пять лет в Формуле-1», Адам Пэпп (EN-RU, 2012) ecc.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Impiegata del ufficio visti presso l'Ambasciata della Repubblica Italiana a Kiev, Ucraina

agosto 2002 – marzo 2007

Traduttore interno presso il Dipartimento Marketing, Fabbrica statale aerea "AVIANT" di Kiev, Ucraina

ottobre 2000 – aprile 2005